

5. <https://www.wikiwand.com/kk/Төралқа>
6. Қазақ әдеби тілінің анықтамалығы /Құрастырған: С.А. Итеғұлова, А.Қ. Қожахмет. – Астана: Ш.Шаяхметов атындағы тілдерді дамытудың республикалық үйлестіру әдістемелік орталығы, 2016, 150 б.
7. <https://kazislam.kz/kim-s-zini-bastap-y-m-ni-andaj/>
8. М. Әуезов «Абай жолы» романы, I том. – Алматы: «Жазушы», 2013, 10-104 беттер.
9. Mukhtar Aueзов “Abai” translation by L. Navrozov, Book One. – Foreign Languages publishing house, Moscow, 20-35 беттер.

УДК 8.1751

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ Д. ТРАМПА

Сарсенбаева Айым Кенжегулкызы

aimka.s@mail.ru

магистрант 1-ого курса Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – М.Б. Амалбекова

Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему [1, с.53].

Суть перевода заключается, прежде всего, в том, чтобы смысл оригинала передавался адекватно и с минимальными потерями, с сохранением стиля и жанра исходного текста, с соблюдением норм языка перевода. Для обеспечения адекватного перевода переводчики прибегают к различным трансформациям. Целью данной статьи является анализ переводческих трансформаций при переводе инаугурационной речи Д. Трампа в 2017 г. Объектом исследования является функционирование переводческих трансформаций в публицистическом стиле, предметом исследования – применение лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций при переводе инаугурационной речи Д. Трампа. Теоретической базой послужили работы В.Н. Комиссарова в области переводческих трансформаций.

По мнению В. Н. Комиссарова, «переводческие трансформации - это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И поскольку переводческие трансформации осуществляются языковыми единицами, имеющими как план выражения, так и план содержания, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [2, с.172]. В. Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на лексические (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция) и грамматические (синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). В.Н. Комиссаров также выделяет третий тип переводческих трансформаций - это смешанный тип, или «комплексные лексико-грамматические трансформации» (антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация, добавление, опущение) [2, с. 172-173].

Описанные выше переводческие трансформации редко встречаются на практике в чистом виде. Большинство из них тесно взаимосвязаны и переплетаются друг с другом.

Рассмотрим применение переводческих трансформаций при переводе инаугурационной речи Д. Трампа 20 января 2017 г.

1. *Today's ceremony, however, has very special meaning because today, we are not merely transferring power from one administration to another or from one party to another, but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the people* – Однако сегодняшняя церемония имеет совершенно особое значение, потому что сегодня мы не просто передаем власть от одной администрации к другой или от одной партии к другой. Мы передаем власть от Вашингтона и возвращаем ее вам, людям. В переводе вступительной части инаугурационной речи Д.Трампа мы можем заметить, что переводчик с помощью приема перестановки, изменил расположение языковых элементов в предложении, а именно переставил союз *however* – *однако* в начало предложения. Далее здесь имеет место членение предложения, приводящее к преобразованию сложного предложения исходного языка в два простых, самостоятельных предложения в переводящем языке: перед союзом *but* предложение логически завершается и ставится точка, и новое предложение начинается с местоимения *Мы*, и читателю дается четкое понимание, на чем Д.Трамп хочет акцентировать внимание, что именно *Мы* (*Америка*) *передаем власть*. Следует обратить внимание на то, что переводчик для перевода названия *Washington, D.C* использовал транслитерацию *Вашингтон*, хотя Вашингтоном также называют один из штатов США. А *Вашингтон D.C* означает округ Колумбия и, как известно большинству из нас, он является столицей Соединенных Штатов Америки. Поэтому в данном случае, уместно было бы использовать прием добавления и конкретизировать, о каком именно Вашингтоне идет речь.

2. *The establishment protected itself, but not the citizens of our country* – *Истеблишмент защищал себя, а не граждан нашей страны*. В данном примере использована транслитерация англоязычного слова *establishment*, которому нет аналога в русском языке. В политическом словаре данному слову дается следующее определение «англ. establishment (установление; учреждение) общественно-политические круги, оказывающие влияние на политическую, экономическую и общественную жизнь. Также во многом формируют общественное мнение по самому широкому спектру международной и внутривнутриполитической жизни» [3].

3. *January 20th, 2017 will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again* – *20 января 2017 года запомнится как день, когда народ вновь стал правителем этой страны*. В данном примере использован прием генерализации, а именно замена слова *nation* (*нация*) на слово с более широким значением *страна*. Еще одним примером генерализации в данном предложении может послужить перевод слова *people*, которое переводится как *люди*. Однако исходя из контекста, переводчик заменил его собирательным именем существительным *народ*, так как Д.Трамп в своей речи обращается конкретно к своему *народу*, и переводчику необходимо было подчеркнуть, что не просто *люди*, а именно *народ вновь стал правителем этой страны*.

4. *We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example. We will shine for everyone to follow* – *Мы не стремимся навязывать свой образ жизни никому, но мы хотим, чтобы он служил всем примером. Мы будем подавать яркий пример всем, чтобы они ему следовали*. В данном предложении использовано несколько переводческих трансформаций. Лексема *shine*, которое имеет значения '1. свет, сияние; 2. светить, сиять', в двух предложениях переведена по-разному. Использованное в конце 1-го предложения словосочетание *shine as an example*, свойственное только для англоязычного общества, переведено на русский язык более простым словосочетанием *служить примером*. Во втором предложении, тот же самый *shine*, что изначально был в форме глагола, с помощью приема добавления слова *пример*, который ранее упоминался в предыдущем предложении, обретает форму прилагательного: *We will shine* - *Мы будем подавать яркий пример*. Еще одним примером добавления является вторая часть первого предложения, где переводчик использовал местоимение *Мы* и глагол *хотим*, чтобы ясно выразить намерения Д.Трампа. Причиной,

вызвавшей в данных примерах необходимость добавления в текст перевода, является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в языке оригинала. Следует обратить внимание на то, как преобразовались грамматические основы предложения при переводе на русский язык. Так, первое предложение в английском языке выражает противопоставление простых предложений в одном сложносочиненном, с помощью союза *but*. При переводе данного сложносочиненного предложения в противительной связи (*Adversative coordination*) состоящего из двух простых предложений, в русском языке мы получаем сложносочиненное предложение с тремя основами, части которого соединены с помощью двух союзов: *но и чтобы*. Также второе предложение из простого предложения в английском тексте при переводе преобразовано в сложноподчиненное предложение с придаточными обстоятельственными, части которого соединены с помощью союза *чтобы*. Таким образом, на примере данного фрагмента состоящего из одного сложного и одного простого предложения в английском языке, при переводе на русский язык мы получаем одно сложносочиненное и одно сложноподчиненное предложения, которые в конечном итоге составляют четыре основы.

Примером антонимического перевода в данном предложении может послужить перевод слова *anyone*, что переводится как *кому-либо*, но при переводе на русский язык данное неопределенное местоимение заменяется отрицательным местоимением *никому*, что придает тексту перевода более категоричный характер.

5. *When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice* - *Когда наши сердца открыты патриотизму, в них нет места предрассудкам*. В данном фрагменте используется генерализация: слово *room* (*комната*) в словосочетании *no room for prejudice* при переводе заменяется на слово с более широким лексическим значением *место*. Такая замена непосредственно вызвана стилистическими соображениями переводчика. Примером грамматической замены может послужить замена местоимений при переводе: в первой части предложения местоимение *you* (*ты*), заменяется местоимением *мы*, тем самым происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Во второй части предложения местоименное наречие *there is* заменяется личным местоимением *в них*, конкретно обращенное к слову *heart*: *в них нет места предрассудкам*. Грамматическая замена применена в данных предложениях при преобразовании единицы исходного языка в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, но с сохранением логического значения.

6. *We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor* - *Мы освободим наших людей от социальных пособий и вернем им работу. Мы восстановим нашу страну руками и усилиями американцев* - данный фрагмент, в котором присутствуют семантически избыточные языковые единицы, может послужить примером приема опущения: нет необходимости дважды использовать слова *American* — оно может быть легко восстановлено из контекста. В данном примере также используется членение предложения (простое осложненное английское предложение при переводе заменено двумя простыми предложениями, каждое из которых начинается с личного местоимения *Мы* (синтаксическая анафора). Посредством повторения местоимения переводчик попытался подчеркнуть решительный, боевой настрой Д.Трампа.

Если в приведенном выше примере одна из двух лексем *America* при переводе была опущена, то в следующем примере она заменяется личным местоимением *она*, т.е. использована грамматическая замена частей речи: *When America is united, America is totally unstoppable* — *Когда Америка едина, она непобедима*.

7. В предложении *No challenge can match the heart and fight and spirit of America* — *Сердце, боевой дух и духовное начало Америки преодолеют любые вызовы* при переводе словосочетания *No challenge can match*, выражающего значение *Ни один вызов не может сравниться*, применен

антонимический перевод: оно заменено словосочетанием *Преодолеть любой вызов* в соответствии с контекстом. Следовательно, здесь применен прием перестановки, где изменен порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. По стилистическим соображениям, конец предложения перемещается на начало, тем самым подчеркивается, что именно *преодолеют любые вызовы - Сердце, боевой дух и духовное начало*.

8. *Together, we will make America strong again. We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again. And yes, together we will make America great again* – *Вместе мы снова сделаем Америку сильной. Мы снова сделаем Америку богатой. Мы снова сделаем Америку гордой. Мы снова сделаем Америку безопасной. И да, вместе мы снова сделаем Америку великой*. Данный фрагмент является ярким примером максимального достижения синтаксического и лексического уподобления (5-й тип переводческой эквивалентности): при переводе сохранены синтаксическая структура и лексический состав каждого предложения оригинала. Сохраняются повторяемые в каждом английском предложении местоимение *Мы* и *Америка*, чтобы не утратить эмоциональную окраску речи в виде убедительных слов Д. Трампа в его инаугурационной речи. Сохранена синтаксическая анафора (*We will make America*). Единственное — имеет место перестановка наречия *again*, которое в тексте оригинала завершает каждое предложение (синтаксическая эпифора), а в тексте перевода наречие стоит в начале предложения перед глаголом-сказуемым *сделаем* и вместе с главными членами предложения (подлежащим *Мы* и сказуемым) образует синтаксическую анафору.

9. *It's time to remember that old wisdom our soldiers will never forget, that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriot* – *Пора вспомнить старую мудрость, которую никогда не забывают наши солдаты: какими бы мы ни были, черными, смуглыми или белыми, у нас у всех красная кровь патриотов*. В данном примере грамматическая замена слова *brown* на *смуглый* обусловлена тем, что в русском языке отсутствует понятие как «коричневый человек», также можно заметить опущение глагола *bleed* (*кровоточить*) в целях корректного восприятия читателем, в данном случае переводчик оставляет лишь основной смысл *у нас у всех красная кровь*.

Таким образом, проанализировав яркие примеры перевода Инаугурационной речи Д. Трампа, можно подвести следующие итоги. Переводчик активно прибегает к переводческим преобразованиям для того, чтобы адаптировать исходный текст к нормам переводческого языка, используя трансформации. Из разобранных выше примеров видно, что активно использовались такие переводческие трансформации как: опущение семантически избыточных слов, конкретизация в соответствии с контекстом публицистического стиля, замена частей предложений, членение предложений и др. Подводя итоги, мы пришли к следующему выводу: главная цель перевода выступления политического деятеля - достижение адекватности с сохранением экспрессии личности. Основной задачей переводчика в достижении адекватности является умелое применение необходимых переводческих трансформаций таким образом, чтобы переведенный текст максимально точно передавал всю информацию, содержащуюся в исходном тексте, соблюдая при этом соответствующие правила языка перевода.

Список использованных источников

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.
3. Словари. Политология. Словарь. / ИСТЕБЛИШМЕНТ. [Электрон. ресурс]. URL: <https://rus-politology-dict.slovaronline.com/1265-Истеблишмент> (дата обращения 25.10.2020)

4. Фельдблум Владислав. Перевод инаугурационной речи Дональда Трампа и мой комментарий. [Электрон. ресурс]. URL: <https://www.politforums.net/usa/1485003271.html> (дата обращения 25.10.2020)
5. The Inaugural Address. Remarks of President Donald J. Trump – As prepared for delivery inaugural address Friday, January 20, 2017, Washington, D. C. [Электрон. ресурс]. URL: <https://www.white-house.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (дата обращения 25.10.2020)

УДК 8.1751

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБНОВЛЕНИЯ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КАЗАХСТАНЕ

Уйсинбаева Айгуль Калдарбековна

aigulaminkaldar@mail.ru

магистрант 2 курса образовательной программы
7M02307 - «Переводческое дело: устный перевод»,
Филологического факультета

Евразийского Национального университета имени Л.Н. Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель: Ескиндинова Маншук Жумабаевна

Образование является одним из основных флагманов страны. Это та отрасль, которая постоянно впитывает в себя все новые идеи и способствует модернизации общества и как локомотив ведет за собой к новым вершинам. В течении последних нескольких лет в высшем образовании активно проводятся реформы и внедряются новшества, которые направлены на поднятие уровня казахстанского образования и создание благоприятной почвы для конкурентоспособности. Это значит, что идет процесс адаптации казахстанской образовательной системы к положениям Лиссабонской конвенции и Болонской декларации [1, 33].

Чтобы отвечать требованиям времени, нужно менять устаревшее мышление и модернизировать сознания, изучая обновленные общественные и гуманитарные дисциплины, чтобы понимать этот меняющийся мир, а также быть способным прогнозировать едва заметные новые тенденции.

В 2017 году Первый Президент страны Нурсултан Назарбаев представил свою программную статью “Взгляд в будущее: Модернизация общественного сознания” как один из предпринимаемых шагов для вхождения Казахстана в тридцатку самых развитых стран современного мира. В ней заложены следующие идеи: знать прошлое, жить настоящим и готовиться к будущему, которое все больше втягивает нас в процесс глобализации, благодаря которому происходит уход от этнических корней и ломка сознания. И пусть данный процесс уже запущен, но он требует некоторого времени. И общество нужно подготовить к нему, чтобы не потерять свое “лицо” и возродить духовное начало. Нурсултан Назарбаев отметил, что “Будущее творится в учебных аудиториях”.

В наш век глобализации очень актуально быть открытым к новшествам и обмену опытом, сотрудничая с представителями других культур. Вопросы, которые обсуждаются учеными и педагогами зарубежных учебных заведений, дошли и до нас.

Первый Президент Казахстана Назарбаев Нурсултан Абишевич в своей статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» говорит об острой необходимости